

УДК 802.0:51

Н.А.Васильева (1 курс, каф. ИЯ), О.Г.Ветрова, к.ф.н., проф.

КАК ЧИТАТЬ МАТЕМАТИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной работе раскрываются возможности применения знаний английского языка прикладного характера, то есть для нужд других наук. В повседневной жизни, быту и профессиональной деятельности наиболее распространено использование математики. Отсутствие словарей-минимумов по чтению специальной научной литературы определило необходимость исследовать различные аспекты, позволяющие упорядочить имеющиеся знания по данному вопросу. В процессе изучения были получены адекватные сведения по математике и способы практического чтения математических знаков, формул, действий на английском языке.

It is very important that one should know how to read different mathematical formulae in English – even those who are not mathematically-minded. There are several reasons for it.

Being ‘the Queen of Sciences’, Mathematics has also penetrated into Humanities through, first of all, interpreting and translating research works and professional discourse. Besides, mathematical methods have been steadily invading Humanities hence a need to insert mathematical formulae into texts. Finally, computer technologies insist on introducing Maths into every research aspect – with all the relevant consequences.

Even every-day communication is full of mathematics and calculation. For example:

-not to care a dime — ни в грош не ставить, не ценить;

-a dime a dozen — дайм за дюжину, очень дешево, дешевле пареной репы;

-you look like a hundred (million) dollars — вы хорошо (отлично) выглядите;

-seven wonders - семь чудес света, и т. д. [1].

English mathematical formulae are used in the course of Business English.

Therefore we insert a table that contains the rules of reading mathematical formulae in English [1-4].

$a \div b = c$	a divided by b is equal to c
$10 \div 2 = 5$	ten divided by two is equal to five; ten over two is five; ten by two equals five; the ratio of ten to two is five
$a \div b = c \div d$	a is to b as (equals) c is to d ; the ratio of b to a equals (is equal to) the ratio c to d
$c \times b = d$	c multiplied by d equals b
$2 \times 2 = 4$	twice two is four; two by two is equal to 4
$x \times 6 = 42$	x times six is forty two; x multiplied by six is forty two
$\frac{a+b}{a-b} = \frac{c+d}{c-d}$	a plus b over a minus b is equal to c plus d over c minus d
dx	differential of x
$\int f(x)dx$	the integral of $f(x)$ with respect to x
$\int_a^b f(x)dx$	the definite integral of $f(x)$ with respect to x from a to b (between limits a and b)
$\int \frac{dx}{\sqrt{a^2 - x^2}}$	integral of dx divided by (over) the square root out of a square minus x square

$a^5 = c$	a raised to the fifth power is c ; a to the fifth degree is equal to c
$x_{a-b} = c$	x sub a minus b is equal to c
$\log_a b = c$	the logarithm of b to the base a is equal to c
$\sqrt[4]{81} = 3$	The fourth root of 81 is equal to three
$\sin \alpha = a$	Sine angle α is equal to a
$tg \alpha = x$	Tangent angle α is equal x
$\frac{3}{5}$	three fifth
0.15	point fifteen
3.25	three point twenty five

The knowledge of reading mathematical formulae in English is vital for students who study on technical departments of our university.

It is also important for students of Humanities departments, especially for future philologists because English is the basic discipline and must cover every detail of their future interpreting career.

Special attention should be paid to prepositions and word order in every formula. To my mind, most difficult things are reading integrals, logarithms and trigonometrical functions because there are special sequences and terms and they differ from the Russian rules of reading.

As you can see there are some similarities and differences between English and Russian reading. And sometimes there are several ways of reading of the same expression.

It often causes harassment when interpreters come across maths formulae in their practice. So preliminary preparation for such an occasion cannot be overestimated. I find it worth recommending to include this aspect into the study course of interpreting.

Formulae are an indispensable part of professional communication. When used in writing, they rarely result in misunderstanding among scientists, still in oral speech they are often a puzzle for both debate participants and interpreters. More often than not, interpreters feel uneasy dealing with mathematical symbols. "It's too technical for me," is a widely spread response of Humanities students. However, our epoch realities indicate to the necessity of getting acquainted of how to use mathematical formulae in English.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аристова В.М. Математика. Числительные: Учебно-практическое пособие по чтению и переводу математических текстов, знаков, символов, сокращений на английском языке / Калинингр. ун-т. - Калининград, 1999. - 46 с.
2. <http://a-p.narod.ru/exameng.html>
3. <http://www.lingvofanclub.info/howto.htm#formulas>
4. <http://m-16rulez.narod.ru/Ucheba/english/EnglishForm.htm>